



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0127

Giovedì 04.03.2021

Videomessaggio del Santo Padre Francesco in occasione dell'imminente Viaggio Apostolico in Iraq (5-8 marzo 2021)

Videomessaggio del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Pubblichiamo di seguito il testo del Videomessaggio che il Santo Padre Francesco invia al popolo dell'Iraq in occasione dell'imminente Viaggio Apostolico, che compirà dal 5 all'8 marzo 2021:

Videomessaggio del Santo Padre

Cari fratelli e sorelle in Iraq, *assalam lakum!* [pace a voi!]

Tra pochi giorni finalmente sarò tra voi! Desidero tanto incontrarvi, vedere i vostri volti, visitare la vostra terra, antica e straordinaria culla di civiltà. Vengo come pellegrino, come *pellegrino penitente* per implorare dal Signore

perdono e riconciliazione dopo anni di guerra e di terrorismo, per chiedere a Dio la consolazione dei cuori e la guarigione delle ferite. E giungo tra voi come *pellegrino di pace*, a ripetere: «*Voi siete tutti fratelli*» (Mt 23,8). Sì, vengo come pellegrino di pace in cerca di fraternità, animato dal desiderio di pregare insieme e di camminare insieme, anche con i fratelli e le sorelle di altre tradizioni religiose, nel segno del padre Abramo, che riunisce in un'unica famiglia musulmani, ebrei e cristiani.

Cari fratelli e sorelle cristiani, che avete testimoniato la fede in Gesù in mezzo a prove durissime, attendo con trepidazione di vedervi. Sono onorato di incontrare una *Chiesa martire*: grazie per la vostra testimonianza! I tanti, troppi martiri che avete conosciuto ci aiutino a perseverare nella forza umile dell'amore. Avete ancora negli occhi le immagini di case distrutte e di chiese profanate, e nel cuore le ferite di affetti lasciati e di abitazioni abbandonate. Vorrei portarvi la carezza affettuosa di tutta la Chiesa, che è vicina a voi e al martoriato Medio Oriente e vi incoraggia ad andare avanti. Alle terribili sofferenze che avete provato e che tanto mi addolorano, non permettiamo di prevalere. Non arrendiamoci davanti al dilagare del male: le antiche sorgenti di sapienza delle vostre terre ci orientano altrove, a fare come Abramo che, pur lasciando tutto, non smarrì mai la speranza (cfr Rm 4,18); e fidandosi di Dio diede vita a una discendenza numerosa come le stelle del cielo. Cari fratelli e sorelle, guardiamo le stelle. Lì è la nostra promessa.

Cari fratelli e sorelle, ho tanto pensato a voi in questi anni, a voi che molto avete sofferto, ma non vi siete abbattuti. A voi, cristiani, musulmani; a voi, popoli, come il popolo yazida, gli yazidi, che hanno sofferto tanto, tanto; tutti fratelli, tutti. Ora vengo nella vostra terra benedetta e ferita come *pellegrino di speranza*. Da voi, a Ninive, risuonò la profezia di Giona, che impedì la distruzione e portò una speranza nuova, la speranza di Dio. Lasciamoci contagiare da questa speranza, che incoraggia a ricostruire e a ricominciare. E in questi tempi duri di pandemia, aiutiamoci a rafforzare la fraternità, per edificare insieme un futuro di pace. Insieme, fratelli e sorelle di ogni tradizione religiosa. Da voi, millenni fa, Abramo incominciò il suo cammino. Oggi sta a noi continuarlo, con lo stesso spirito, percorrendo insieme le vie della pace! Per questo su tutti voi invoco la pace e la benedizione dell'Altissimo. E a tutti voi chiedo di fare lo stesso di Abramo: camminare nella speranza e mai lasciare di guardare le stelle. E a tutti chiedo per favore di accompagnarmi con la preghiera. *Shukran!* [Grazie!]

[00294-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Chers frères et sœurs en Irak, *assalam lakum!* [La paix soit avec vous].

Dans quelques jours, je serai enfin parmi vous ! Je désire tant vous rencontrer, voir vos visages, visiter votre terre, antique et extraordinaire berceau de civilisation. Je viens en pèlerin, en *pèlerin pénitent* pour implorer du Seigneur pardon et réconciliation après des années de guerre et de terrorisme, pour demander à Dieu la consolation des cœurs et la guérison des blessures. Et j'arrive parmi vous en *pèlerin de paix*, pour répéter: «*Vous êtes tous frères*» (Mt 23, 8). Oui, je viens en pèlerin de paix en recherche de fraternité, animé par le désir de prier ensemble et de marcher ensemble, aussi avec les frères et les sœurs d'autres traditions religieuses, sous le signe du père Abraham, qui réunit en une seule famille musulmans, juifs et chrétiens.

Chers frères et sœurs chrétiens, qui avez témoigné de la foi en Jésus au milieu d'épreuves très dures, j'attends avec impatience de vous voir. Je suis honoré de rencontrer une *Eglise martyre*: Merci pour votre témoignage! Que les nombreux, trop nombreux martyrs que vous avez connus nous aident à persévérer dans l'humble force de l'amour. Vous avez encore dans les yeux les images de maisons détruites et d'églises profanées, et dans le cœur les blessures d'affections arrachées et d'habitations abandonnées. Je voudrais vous apporter la caresse affectueuse de toute l'Eglise, qui est proche de vous et du Moyen-Orient martyrisé et qui vous encourage à aller de l'avant. Ne permettons pas aux terribles souffrances que vous avez éprouvées, et qui me font tant de peine, de prévaloir. Ne cédon pas face à la propagation du mal: les anciennes sources de sagesse de vos terres nous orientent ailleurs, à faire comme Abraham qui, bien qu'ayant tout laissé, ne perdit jamais l'espérance (cf Rm 4, 18); et faisant confiance à Dieu, il donna naissance à une descendance nombreuse comme les étoiles du ciel. Chers frères et sœurs, regardons les étoiles. Là est notre promesse.

Chers frères et sœurs, j'ai beaucoup pensé à vous au cours de ces années, à vous qui avez beaucoup souffert mais qui ne vous êtes pas laissés abattre. À vous, chrétiens, musulmans; à vous, peuples, comme le peuple yézidi, les yézidis, qui ont tant souffert, tant; tous frères, tous. Maintenant je viens sur votre terre bénie et blessée en *pèlerin d'espérance*. Chez vous, à Ninive, retentit la prophétie de Jonas, qui empêcha la destruction, qui apporta une espérance nouvelle, l'espérance de Dieu. Laissons-nous gagner par cette espérance qui encourage à reconstruire et à recommencer. Et en ces temps difficiles de pandémie, aidons-nous à renforcer la fraternité, afin d'édifier ensemble un avenir de paix. Ensemble, frères et sœurs de toutes traditions religieuses. Chez vous, il y a des millénaires, Abraham commença son chemin. Aujourd'hui c'est à nous de le poursuivre, dans le même esprit, en parcourant ensemble les voies de la paix ! C'est pourquoi j'invoque sur vous tous la paix et la bénédiction du Très-Haut. Et à vous tous je vous demande de faire la même chose qu'Abraham: marcher dans l'espérance et ne jamais cesser de regarder les étoiles. Et à chacun je demande, s'il vous plaît, de m'accompagner par la prière. *Shukran* ! [Merci!]

[00294-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Dear brothers and sisters in Iraq, *assalam lakum!* (*Peace be with you!*)

In a few days, I will be at last in your midst! I have greatly desired to meet you, to see your faces and to visit your country, an ancient and outstanding cradle of civilization. I am coming as a pilgrim, as a *penitent pilgrim*, to implore from the Lord forgiveness and reconciliation after years of war and terrorism, to beg from God the consolation of hearts and the healing of wounds. I am coming among you also as a *pilgrim of peace*, to repeat the words: *You are all brothers and sisters*" (Mt 23:8). Yes, I am coming as a pilgrim of peace, seeking fraternity and prompted by the desire to pray together and to walk together, also with our brothers and sisters of other religious traditions, in the steps of Father Abraham, who joins in one family Muslims, Jews and Christians.

My dear Christian brothers and sisters, who have testified to your faith in Christ amid harsh sufferings: I cannot wait to see you. I am honoured to encounter a *Church of martyrs*: thank you for your witness! May the many, all too many, martyrs that you have known help all of us to persevere with the humble strength born of love. You still have before your eyes the picture of homes destroyed and churches profaned, and in your hearts you still bear the hurt of affections left behind and dwellings abandoned. I want to bring you the affectionate caress of the whole Church, which is close to you and to the war-torn Middle East, and encourages you to keep moving forward. Let us not allow the terrible sufferings you have experienced, sufferings that grieve me deeply, to gain the upper hand. Let us not lose heart before the spread of evil. The ancient sources of wisdom of your lands point us elsewhere. They invite us to do as Abraham did. Even though he left everything behind, he never lost hope (cf. *Rom 4:18*). Trusting in God, he became the father of descendants as numerous as the stars of heaven. Dear brothers and sisters, let us look to the stars above. For there is our promise.

Dear brothers and sisters, I have often thought of you over these years, you have who have greatly suffered, yet were never overwhelmed. Of you Christians and Muslims, of you peoples, like the Yazidi, who have suffered so greatly; brothers and sisters all. Now I am coming to your land, a land blessed yet wounded, as a *pilgrim of hope*. In your midst, from Nineveh, there resounded the prophecy of Jonah, who halted destruction and brought new hope, God's hope. May we be infected by this hope, which inspires us to rebuild and begin anew. In these trying times of pandemic, let us help one another to strengthen fraternity and build together a future of peace. Together, brothers and sisters of every religious tradition. From here, thousands of years ago, Abraham began his journey. Today it is up to us to carry on that journey, in the same spirit, pursuing together the paths of peace! Upon all of you, then, I invoke the peace and the blessing of the Most High. And I ask all of you to do as Abraham did: to walk in hope and never stop looking to the stars above. I ask all of you too, please, to accompany me with your prayers. *Shukran!* (*Thank you!*).

[00294-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern im Irak, *assalam lakum!* [Friede sei mit Euch!]

In wenigen Tagen werde ich endlich bei euch sein! Ich freue mich schon sehr darauf, euch zu begegnen, eure Gesichter zu sehen und euer Land zu besuchen, jene alte und außergewöhnliche Wiege der Zivilisation. Ich komme als Pilger, als *bußfertiger Pilger*, um den Herrn nach Jahren des Krieges und des Terrorismus um Vergebung und Versöhnung zu bitten, um Trost für die Herzen und um Heilung der Wunden. Und ich komme zu euch als *Pilger des Friedens*, um wieder und wieder zu sagen: Ihr alle seid Brüder und Schwestern (vgl. *Mt* 23,8). Ja, ich komme als Pilger des Friedens, der sich nach Geschwisterlichkeit sehnt und beseelt ist von dem Wunsch, miteinander zu beten und einen gemeinsamen Weg zu gehen, auch mit den Brüdern und Schwestern anderer religiöser Traditionen, im Blick auf unseren Vater Abraham, der Muslime, Juden und Christen in einer Familie vereint.

Liebe christliche Brüder und Schwestern, die ihr inmitten schwerster Prüfungen Zeugnis für den Glauben an Jesus abgelegt habt, ich sehne mich fieberhaft danach, euch zu sehen. Es ist mir eine Ehre, einer *Märtyrer-Kirche* zu begegnen. Danke für euer Zeugnis! Die vielen, zu vielen Märtyrer aus euren Reihen mögen uns helfen, in der demütigen Kraft der Liebe auszuharren. Ihr habt immer noch die Bilder von zerstörten Häusern und entweihten Kirchen vor Augen, und in euren Herzen die Wunden aufgegebener Beziehungen und verlassener Häuser. Ich möchte euch der liebevollen Zuneigung der ganzen Kirche versichern, die euch und dem leidgeprüften Nahen Osten nahe ist und euch ermutigt, nach vorn zu blicken. Lassen wir nicht zu, dass die schrecklichen Leiden, die ihr erlebt habt und die auch mir sehr nahegehen, die Oberhand gewinnen. Geben wir nicht auf angesichts der Ausbreitung des Bösen. Die alten Quellen der Weisheit in euren Landen geben uns eine andere Richtung vor, nämlich so zu handeln wie Abraham, der, obwohl er alles verließ, nie die Hoffnung verlor (vgl. *Röm* 4,18); und aufgrund seines Gottvertrauens wurde er zum Stammvater einer Nachkommenschaft, die so zahlreich wurde wie die Sterne am Himmel. Liebe Brüder und Schwestern, schauen wir hin zu den Sternen. Dort ist unsere Verheißung.

Liebe Brüder und Schwestern, ich habe in diesen Jahren viel an euch gedacht, an euch, die ihr so viel gelitten, aber nicht aufgegeben habt. An euch Christen, an euch Muslime; an euch Völker, wie etwa das jesidische Volk, die Jesiden, die sehr, sehr gelitten haben; alle Brüder und Schwestern, alle. Nun komme ich in euer gesegnetes und verwundetes Land als *Pilger der Hoffnung*. Bei euch in Ninive erklang die Prophezeiung des Jona, die den Untergang verhinderte und neue Hoffnung brachte, die Hoffnung auf Gott. Lassen wir uns anstecken von dieser Hoffnung, die uns zum Wiederaufbau und zum Neubeginn ermutigt. Und in diesen schweren Zeiten der Pandemie wollen wir einander helfen, die Geschwisterlichkeit zu stärken, damit wir gemeinsam eine Zukunft des Friedens aufbauen können. Gemeinsam, Brüder und Schwestern jeder religiösen Tradition. Von eurem Land aus machte sich Abraham vor Tausenden von Jahren auf den Weg. Heute liegt es an uns, diesen Weg fortzusetzen, in demselben Geist, indem wir gemeinsam auf den Pfaden des Friedens wandeln! Deshalb rufe ich auf euch alle den Frieden und den Segen des Allerhöchsten herab. Und ich bitte euch alle, dasselbe zu tun wie Abraham: hoffnungsvoll unterwegs zu sein und nie aufzuhören, den Blick auf die Sterne zu richten. Und ich bitte alle, mich im Gebet zu begleiten. Shukran! [Danke!]

[00294-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas de Irak: *Assalam lakum!* [¡La paz sea con ustedes!]

Dentro de unos días estaré por fin entre ustedes. Anhele conocerlos, ver sus rostros, visitar su tierra, antigua y extraordinaria cuna de la civilización. Voy como peregrino, como *peregrino penitente*, a implorar al Señor el perdón y la reconciliación tras años de guerra y terrorismo, a pedir a Dios consuelo para los corazones y curación para las heridas. Y voy entre ustedes como *peregrino de paz*, para repetir: «*Todos ustedes son hermanos*» (*Mt* 23,8). Sí, voy como peregrino de paz en busca de la fraternidad, animado por el deseo de rezar juntos y de caminar juntos, también con los hermanos y hermanas de otras tradiciones religiosas, en el signo del padre Abrahán, que une a musulmanes, judíos y cristianos en una sola familia.

Queridos hermanos y hermanas cristianos, que han dado testimonio de la fe en Jesús en medio de las pruebas más difíciles, con emoción espero verlos. Me honra encontrarme con una *Iglesia mártir*. ¡Gracias por vuestro testimonio! Que los numerosos mártires, demasiados, que ustedes han conocido nos ayuden a perseverar en la fuerza humilde del amor. Aún tienen ante sus ojos las imágenes de casas destruidas y de iglesias profanadas, y en sus corazones las heridas por los afectos perdidos y los hogares abandonados. Deseo llevarles la caricia afectuosa de toda la Iglesia, que está cerca de ustedes y del atormentado Oriente Medio, y que los anima a seguir adelante. No permitamos que los terribles sufrimientos que han experimentado, y que tanto me apenan, prevalezcan. No nos rindamos ante la propagación del mal. Las antiguas fuentes de sabiduría de vuestras tierras nos guían hacia otra parte, a hacer como Abrahán que, aun dejándolo todo, nunca perdió la esperanza (cf. *Rm 4,18*) y, confiando en Dios, dio vida a una descendencia tan numerosa como las estrellas del cielo. Queridos hermanos y hermanas, dirijamos nuestra mirada hacia las estrellas. Allí está nuestra promesa.

Queridos hermanos y hermanas: He pensado mucho en ustedes en estos años, en ustedes que han sufrido tanto pero no se han desalentado. En ustedes, cristianos, musulmanes; en ustedes, pueblos, como el pueblo yazidí, los yazidíes, que han sufrido tanto, tanto; todos hermanos, todos. Ahora vengo como *peregrino de esperanza* a vuestra tierra bendita y herida. En vuestra casa, en Nínive, resonó la profecía de Jonás, que evitó la destrucción y trajo una nueva esperanza, la esperanza de Dios. Dejémonos contagiar por esa esperanza, que nos anima a reconstruir y a empezar de nuevo. Y en estos duros tiempos de pandemia, ayudémonos a fortalecer la fraternidad, para construir juntos un futuro de paz. Juntos, hermanos y hermanas de cada tradición religiosa. Desde vuestra tierra, hace miles de años, Abrahán emprendió su camino. Hoy nos corresponde a nosotros continuarlo, con el mismo espíritu, recorriendo juntos los senderos de la paz. Por eso invoco sobre todos ustedes la paz y la bendición del Altísimo. Y a todos ustedes les pido que hagan lo mismo que Abrahán, que caminen en la esperanza y nunca dejen de mirar a las estrellas. Y a todos les pido por favor que me acompañen con la oración. *Shukran!* [¡Gracias!]

[00294-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Queridos irmãos e irmãs no Iraque,

assalam lakum [a paz esteja convosco] !

Dentro de poucos dias, finalmente estarei no vosso meio! Desejo tanto encontrar-vos, ver os vossos rostos, visitar a vossa terra, antigo e extraordinário berço de civilização. Vou como peregrino, como *peregrino penitente* para implorar do Senhor perdão e reconciliação depois destes anos de guerra e terrorismo, para pedir a Deus a consolação dos corações e a cura das feridas. E chego ao vosso meio como *peregrino de paz*, que repete: «*Vós sois todos irmãos*» (*Mt 23, 8*). Sim, vou como peregrino de paz mendigando fraternidade, animado pelo desejo de rezarmos juntos e caminharmos juntos, incluindo os irmãos e irmãs doutras tradições religiosas, sob o signo do pai Abraão que reúne numa única família muçulmanos, judeus e cristãos.

Queridos irmãos e irmãs cristãos, que testemunhastes a fé em Jesus no meio de provas muito duras, aguardo ansiosamente por vos ver. Sinto-me honrado por encontrar uma *Igreja mártir*. obrigado pelo vosso testemunho. Os muitos, demasiados mártires que conhecestes nos ajudem a perseverar na força humilde do amor. Conservais ainda no olhar as imagens de casas destruídas e igrejas profanadas e, no coração, as feridas de afetos largados e casas abandonadas. Quero levar-vos o carinho afetoso de toda a Igreja, que está solidária convosco e com o Médio Oriente atormentado e anima-vos a prosseguir. Quanto aos sofrimentos terríveis que experimentastes e que lamento profundamente, não permitamos que prevaleçam. Não nos rendamos à vista do mal que se difunde: as antigas fontes de sabedoria das vossas terras apontam para outra direção, isto é, para fazer como Abraão que, apesar de deixar tudo, nunca perdeu a esperança (cf. *Rm 4, 18*); e, confiando em Deus, deu vida a uma descendência numerosa como as estrelas do céu. Queridos irmãos e irmãs, contemplemos as estrelas. Nelas, está a nossa promessa

Queridos irmãos e irmãs, nestes anos, muito pensei em vós; em vós que tanto sofrestes, mas não vos

deixastes abater. Em vós, cristãos, muçulmanos; em vós, povos... como o povo yazidi, os yazidis que sofreram tanto, tanto; sois todos irmãos, todos. Agora vou à vossa bendita e ferida terra como *peregrino de esperança*. Das vossas partes, em Nínive, ressoou a profecia de Jonas, que impediu a destruição e levou uma nova esperança, a esperança de Deus. Deixemo-nos contagiar por esta esperança, que anima a reconstruir e recomeçar. E, nestes duros tempos de pandemia, ajudemo-nos a reforçar a fraternidade, para construir juntos um futuro de paz; juntos, os irmãos e as irmãs de cada tradição religiosa. Das vossas partes, milénios atrás, Abraão começou o seu caminho; hoje cabe a nós continuá-lo, com o mesmo espírito, percorrendo juntos os caminhos da paz! Para isso invoco, sobre todos vós, a paz e a bênção do Altíssimo. E a vós todos peço para fazerdes o mesmo que Abraão: caminhar na esperança e nunca deixar de contemplar as estrelas. E a todos peço, por favor, que me acompanheis com a oração. *Shukran* [obrigado] !

[00294-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Drodzy bracia i siostry w Iraku, *assalam lakum!* [pokój Wam!]

Już za kilka dni będę wreszcie pośród Was! Bardzo pragnę się z wami spotkać, zobaczyć wasze twarze i odwiedzić waszą ziemię, starożytną i niezwykłą kolebkę cywilizacji. Przybywam jako pielgrzym, jako *pielgrzym pokutujący*, aby błagać Pana o przebaczenie i pojednanie po latach wojny i terroryzmu, aby prosić Boga o pocieszenie dla serc i o uleczenie ran. Przybywam też do was jako pielgrzym pokoju, żeby powtórzyć: „wszyscy braćmi jesteście” (Mt 23, 8). Tak, przybywam jako pielgrzym pokoju, dążąc do braterstwa, ożywiony pragnieniem wspólnej modlitwy i wspólnej wędrówki, także z braćmi i siostrami innych tradycji religijnych, w duchu ojca Abrahama, który łączy muzułmanów, żydów i chrześcijan w jedną rodzinę.

Drodzy bracia i siostry chrześcijanie, którzy daliście świadectwo wiary w Jezusa pośród najtrudniejszych prób, nie mogę się doczekać, żeby was ujrzeć. Jestem zaszczycony, że mogę spotkać *męczeński Kościół*: dziękuję za wsze świadectwo! Liczni, nazbyt liczni męczennicy, których znacie, niech nam pomogą trwać w pokornej mocy miłości. Wciąż macie w oczach obrazy zniszczonych domów i sprofanowanych kościołów, a w sercach rany po pozostawionych ukochanych osobach i opuszczonych domach. Pragnę wam przynieść wyrazy miłości całego Kościoła, który jest blisko was i udręczonego Bliskiego Wschodu, i zachęca, byście szli naprzód. Nie pozwólmy, aby zwyciężyły straszne cierpienia, których doświadczyliście i które tak bardzo mnie smucają. Nie poddawajmy się w obliczu szerzącego się zła: starożytne źródła mądrości waszych ziem prowadzą nas gdzie indziej, abyśmy postępowali tak, jak Abraham, który, choć opuścił wszystko, nigdy nie utracił nadziei (por. Rz 4, 18); i ufając Bogu, zrodził potomstwo tak liczne, jak gwiazdy na niebie. Drodzy bracia i siostry, patrzmy na gwiazdy. Tam jest nasza obietnica.

Drodzy bracia i siostry, wiele myślałem o was w tych latach, o was, którzy tak wiele wycierpieliście, ale nie daliście się pognębić. O was, chrześcijanie, muzułmanie; o was społeczności, jak społeczność jazydzka, jazydzi, którzy tak bardzo ucierpieli, bardzo; wszyscy bracia, wszyscy. Teraz przybywam do waszej błogosławionej i zranionej ziemi jako *pielgrzym nadziei*. U was, w Niniwie, rozbrzmiało proroctwo Jonasza, które zapobiegło zniszczeniu i przyniosło nową nadzieję, nadzieję Boga. Dajmy się zarazić tą nadzieją, która zachęca nas do odbudowy i zaczynania od nowa. A w tych trudnych czasach pandemii pomagajmy sobie nawzajem, by umacniać braterstwo, by wspólnie budować pokojową przyszłość. Razem, bracia i siostry każdej tradycji religijnej. U was, tysiące lat temu, Abraham rozpoczął swoją pielgrzymkę. Dziś naszym zadaniem jest jej kontynuowanie, w tym samym duchu, przemierzając wspólnie drogi pokoju! Dlatego modlę się dla was wszystkich o pokój i błogosławieństwo Najwyższego. I proszę was wszystkich, abyście robili to, co Abraham: idźcie w nadziei i nie przestawajcie patrzeć na gwiazdy. Wszystkich was proszę, abyście towarzyszyli mi poprzez modlitwę. *Shukran!* [Dziękuję!]

[00294-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

قارعلال لىل ةلوسرللا ةرازللا

سىسنرف ابابللا ةسادق

ىقارعلال بعشلال لىل ةروصم ةلاسار

ةرازللا لبق

أيها الإخوة والأخوات الأعزاء فى العراق، السلام لكم!

وأخيراً سوف أكون بينكم فى غضون أيام قليلة! إنى أتوق لمقابلتكم ورؤية وجوهكم وزيارة أرضكم، مهد الحضارة العريق والمذهل. إنى أوافيكم حاجاً تائياً لىكى ألتمس من الربّ المغفرة والمصالحة بعد سنين الحرب والإرهاب، ولأسأل الله عزاء القلوب وشفاء الجراح. أوافيكم حاجاً يشوقنى السلام لأكرر: "أنتم جميعاً إخوة" (متى 23، 8). أجل، أوافيكم حاجاً يشوقنى السلام، وأسعى خلف الأخوة، وتدفعنى الرغبة فى أن نصلى معاً ونسير معاً ومع الإخوة والأخوات من التقاليد الدينية الأخرى أيضاً، تحت راية أبينا إبراهيم، الذى يجمع فى عائلة واحدة المسلمين واليهود والمسيحيين.

أيها الإخوة والأخوات المسيحيون الأعزاء، الذين شهدتم لإيمانكم بيسوع فى خضمّ المحن القاسية للغاية، أتوق لرؤيتكم بفرغ الصبر. يشرفنى أن ألتقى بكنيسة تميّزت بالشهادة: شكراً لشهادتكم! عسى أن يساعدنا الشّهداء الكثيرون الذين عرفتم على المثابرة فى قوة المحبة المتواضعة. لا تزال فى أعينكم صور البيوت المدمّرة والكنائس المدمّسة، وفى قلوبكم جراح فراق الأحبة وهجر البيوت. أود أن أحمل لكم عناق الكنيسة بأسرها المفعّم بالحنان، الكنيسة التى هى قريبة منكم ومن الشرق الأوسط المتألم، وأن أشجعكم على المضيّ قدماً. لا نسحق للمعاناة الفظيعة التى عشتموها والتى تؤلمنى كثيراً، بأن تتصر. لا نستسلم فى وجه انتشار الشر: لأنّ منابع الحكمة العريقة فى أرضكم توجّهنا لتتخذ سبيلاً آخر، لنفعل مثل إبراهيم الذى، فيما ترك كلّ شيء، لم يفقد الرجاء أبداً (را. روم 4، 18)؛ بل وضع ثقته بالله فصار أباً لذريرة يُعادل عددها عدد نجوم السماء. أيها الإخوة والأخوات الأعزاء، فلننظر إلى النجوم. وفيها نرى ما وعدنا به الله.

إخوتى وأخواتى الأعزاء، لقد فكّرت فىكم كثيراً طيلة هذه السنين. فىكم أنتم الذين عانيتم الكثير، لكنكم لم تشعروا بالإحباط. فكّرت فىكم، مسيحيين ومسلمين. وفىكم أنتم الشعوب، مثل الشعب اليزيدي، فكّرت فى اليزيديين الذين كانوا الكثير الكثير؛ جميعنا إخوة، جميعنا. والآن أوافي أرضكم المباركة والمجروحة، حاجاً يشوقنى الرجاء. من وسطكم، فى نينوى، تردّد صدّى نبوءة يونان التى حالت دون دمار المدينة وحملت رجاءً جديداً، رجاء الله. فليملأنا هذا الرجاء الذى يمنح الشجاعة من أجل إعادة الإعمار والبدء من جديد. وفى فترة الجائحة العvisية هذه، لنساعد بعضنا البعض فنشدّ روابط الأخوة، ونبنى معاً مستقبلاً يسوده السلام. معاً، إخوة وأخوات من مختلف التقاليد الدينية. من وسطكم، منذ آلاف السنين، بدأ إبراهيم مسيرته. وعلينا اليوم أن نواصل هذه المسيرة، بالروح نفسها، ونجوب دروب السلام معاً! ولذا فإنى ألتمس لكم جميعاً السلام وبركة الله العلى. وأطلب من جميعكم أن تقتدوا بإبراهيم: أى أن تسيروا بالرجاء أولاً تتوقّفوا عن النظر إلى النجوم. وأطلب منكم جميعاً، من فضلكم، أن ترافقونى فى صلاتكم. شكراً!

[B0127-XX.01]
